

*Вольное подражание Монологу Трагедии Гамлета, сочиненной Г. Шексперомъ.*

OCR Бычков М.Н.

<mailto:bmnn@lib.ru>

**Источник:** Гамлет. Отрывок. (Вольное подражание монологу Гамлета). Перев. Л... [П. Карабанова]. -- Лекарство от скуки и забот, 1786, ч. 1, No 17, с. 195-199.

Не сель ничтожество? . . . не вѣчность ли зрю я?  
 Въ безмѣрности сей мысль теряется моя.  
 Завѣса, коей умъ ничей не проникаетъ,  
 Завѣса мрачная отъ нашихъ глазъ скрываетъ  
 Ужасной таинство предбудущей судьбы;  
 Мы твари бѣдныя, въ предѣлахъ заключенны,  
 Какъ можемъ, смертны бывъ и въ слабости рожденны,  
 Какъ можемъ дерзкій взоръ стремить на небо мы?  
 Но каждый ли ударъ должны сносить въ терпѣньѣ,  
 Когда насъ лютая начнетъ судьбина гнать?  
 Должныль мы, чая зрѣть послѣднее паденье,  
 Всегда сражаться лишь и въ вѣкъ не побѣждать?  
 Иль тотъ величїя, кто храбръ, не означаетъ,  
 И развѣ лишь тогда духъ бодръ и твердъ бываетъ,  
 Коль могъ себя его ударами покорить;. . .  
 Я гнѣву рока свой противуполагаю;  
 Десницу оружїемъ, хочу разить, дерзаю  
 Межъ имъ и мною смерть предѣломъ положить.  
 Душа отъ ужаса содроглася несчастна;  
 Чегожъ боишься ты ? . . . иль смерть тебѣ ужасна? . . .  
 Что значить умереть ? . . . престать ужъ болѣ быть. --  
 Нѣтъ, нѣтъ, не вѣрь тому; единый сонъ вкуситъ  
 И больше ничего: сей мирный сонъ, глубокой  
 Освобождаетъ насъ отъ тягости жестокой,  
 Подъ коей долго мы страдали въ жизни сей,  
 И всякая напасть, что въ лютой своей  
 Несытый въ казняхъ рокъ на насъ уготовляетъ,  
 При первомъ сна того мгновеньи исчезаетъ.  
 Умереть? вкусити сонъ? -- а можетъ быть мечтать!  
 Какое стало вдругъ сомнѣнье колебать?  
 Не лживое ль о семъ снѣ страшномъ разсужденье  
 Вливаетъ въ сердце мнѣ и робость и смущенье?  
 Ахъ! если смерть мою надежду премѣнить,  
 И новый будущихъ временъ мнѣ токъ явить?  
 Когда въ пространной тѣмѣ, куда иду я нынѣ,  
 И въ неизмѣримой вѣковъ ея пучинѣ  
 Меня отмщенье ждетъ ? . . . что я скажу тогда,  
 Коль хищнымъ вранамъ я достанусь навсегда?...  
 Ты безпокойствіе жестокое виною,  
 Что содрогаюсь я жизнь мою пресѣчь.  
 О неизвѣстность! я единою тобою  
 Простерть во грудь мою не смѣю острый мечъ.  
 Покорствую тебѣ: и жить я соглашаюсь,  
 Безъ размышленья всѣмъ ударами подвергаюсь,  
 Которые судьба стремится умножать.  
 Отъ слабости во мнѣ родятся силы новы;  
 На что, живя, терпѣть всегда бѣды суровы,  
 По смерти же всего страшиться, трепетать?